

Déifferdang

MAGAZIN



*EXPOSITION «UNE (R)ÉVOLUTION ÉNERGÉTIQUE» SUR LA PLACE DU MARCHÉ
JUSQU'AU 9 OCTOBRE TOUS LES JOURS DE 14H00 À 18H00*

Neue Empfangsstrukturen auf Fousbann und Woïwer

Une résidence pour seniors à Niederkorn

Nouveau système de parking

Le centre de Niederkorn entièrement rénové

N° 10
2011

Sommaire

Editorial	3
Storia della mia famiglia	3
Vun Hippches op Haapches	4-5
Church Classics	4
Excursion pour seniors	4
Gala sportif	5
Expo Gast Heuschling	5
Neue Empfangsstrukturen	6-7
Gregorian	6
Salon international de la caricature	7
Ce qui s'est passé	8-13
Agenda	8-10
Plantation d'arbres fruitiers	12
Cueillette de champignons	13
Semaine nationale du logement	13
Résidence pour seniors	14-15
Rénovation du centre de Niederkorn	16-17
Cours d'hiver	16
Nouvelles adresses	17
Disque de stationnement	18
Nouveau personnel	18
Être enfant au Grand-Duché	18
Les artistes résidents	19
Modelage	19
Allocation de rentrée scolaire	19
Lundi littéraire	20-21
An der Geschichtskëscht gewullt	22-23
Marché aux livres	22

Impressum

Éditeur: Administration Communale
de la Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 1-11
Fax 58 77 1-1210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité
de rédaction: Henri Krecké
François Meisch
Mirko Mengoni
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Simone Molitor

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier
100 % recyclé, paraît 12 x par an.
La revue est distribuée gratuitement à tous
les ménages de la commune de Differdange.

Édition: octobre 2011

ISSN 1684-7431

Du bass Déifferdeng

VOTRE PHOTO dans le «DÉIFFERDANG MAGAZIN»!

Au cours des prochains mois, nous présenterons chaque mois les
meilleures photos reçues à la page 2 du magazine.

Toute proposition ayant comme sujet «DU BASS DÉIFFERDENG» est à
envoyer au service culturel de la Ville de Differdange

(5, rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange /
culturel@differdange.lu).

Laissez-vous guider par votre imagination et par votre fantaisie!



PHOTO: PEGGY BICHLER

Surfez sur www.differdange.lu



Am 9. Oktober heißt es, „Farbe“ bekennen

Mittlerweile ist nicht mehr zu übersehen, dass der Gang zur Wahlurne unmittelbar bevorsteht. Entlang der Straßen wurden Wahlplakate aufgestellt, von Straßenlaternen lächeln uns Spitzenkandidaten an und die Wahlprogramme der verschiedenen Parteien sind inzwischen auch in unseren Briefkästen angekommen.

Am 9. Oktober heißt es, Stimmzettel abgeben und mit über die Zukunft unserer Gemeinde entscheiden. Soll eine neue Mannschaft an die Spitze? Oder möchten Sie die jetzige in ihrer Arbeit bestätigen? Wie auch immer Sie sich entschließen, seien Sie versichert, dass trotzdem alle angefangenen und gestimmten Projekte, zu Ende geführt werden.

Wollen Sie eine bewusste Entscheidung treffen und nicht nur eben mal schnell ein paar Kreuzchen auf den Stimmzettel machen, so sollten Sie sich im Vorfeld doch genauer über die Parteien, ihre Wahlprogramme und Kandidaten informieren. Am Ende leiten diejenigen, denen Sie Ihre Stimme gegeben haben, die Geschicke Ihrer Gemeinde und vertreten Ihre Interessen. Es ist also an Ihnen, „Farbe“ zu bekennen.



Bequem mit dem Bus zum Wahllokal

Am Wahlsonntag können Sie übrigens bequem mit dem Bus zu Ihrem Wahlbüro fahren. Ausnahmsweise wird der Diffibus nämlich an einem Sonntag zum Einsatz kommen und zwar zwischen 8.00 und 14.30 Uhr. Im Halbstundentakt werden die 3 Buslinien des 'Diffibus' wie an den Wochentagen funktionieren. Natürlich können die Wähler auch mit dem Sonndesbus fahren. Eine zusätzliche Haltestelle ist deshalb vor dem Gemeindehaus vorgesehen.

Vergessen Sie nicht, Ihre Wahlbenachrichtigung und Ihren Personalausweis mit ins Wahllokal zu bringen.

Les élections sur Internet et l'Infokanal

Le **9 octobre** auront lieu les élections municipales dans notre commune. Les résultats seront retransmis sur l'Infokanal (fréquence 567.25 Mhz) et affichés sur la page d'accueil du site Internet de la Commune de Differdange (www.differdange.lu) au fur et à mesure qu'ils seront connus. Vous pourrez ainsi vous informer tout au long de l'après-midi.

Le dimanche des élections, le **Diffibus** circulera exceptionnellement entre 08h00 et 14h30 sur les 3 lignes.

Dall'Italia al Lussemburgo

Storia della mia famiglia

Silvio Grilli

Dall'Italia al Lussemburgo
Storia della mia famiglia



a cura di Claudio Cicotti

Das Buch „Ein Leben im Minette“, welches von Silvio Grilli verfasst wurde, beschreibt in autobiografischer Manier sein Leben und seine Erfahrungen im Süden Luxemburgs. Dieses Werk wurde, in Zusammenarbeit mit der Stadt Differdingen, vom Professor Claudio Cicotti auf italienisch übersetzt und in unserer Partnerstadt Fiuminata in Italien vorgestellt. Das 200 Seiten umfassende Werk, mit dem Titel „Dall'Italia al Lussemburgo – storia della mia famiglia“, ist ab jetzt zum Preis von 19,50 Euro im Kulturbüro der Stadt Differdingen erhältlich (5, rue du Parc Gerlache / L-4574 Differdingen).

Church Classics

Du 25 septembre au
18 décembre 2011 dans les églises
de la Ville de Differdange

Avant de se lancer dans les nombreuses festivités de fin d'année, la Ville de Differdange propose une série de concerts de musique classique, intitulée «Church Classics», qui aura lieu dans les différentes églises sur le territoire communal.

Le deuxième événement est réservé à l'ensemble «Estro Armonico» le dimanche 16 octobre 2011 à 17h00 dans l'église à Niederkorn. Le nom de l'orchestre de chambre «Estro Armonico» peut être traduit par «inspiration harmonieuse». L'ensemble a pris non seulement le nom de cette expression, mais aussi son programme: soucieux de créer une atmosphère harmonieuse entre musiciens, chanteurs, solistes et le public, «Estro Armonico» se distingue par des concerts d'une grande homogénéité.

Le prix d'entrée est fixé à 10 euros par concert (gratuit pour les enfants jusqu'à 12 ans). Les billets d'entrée seront disponibles lors des concerts ou auprès du service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache; L-4574 Differdange). Vous y trouverez également le dépliant présentant tous les concerts prévus pour le festival «Church Classics».



17 octobre 2011 Excursions seniors

Matin: visite «Käerzefabrik Peters sàrl Heiderscheid». **Midi:** Déjeuner (Barbecue) «Tourist Center Robbescheier». **Après-midi:** Activités & ateliers.

Départ bus:

7h45: Niederkorn: Arrêt Tice (Poullig)

7h50: Differdange: Arrêt Tice
(Ecole centre)

7h55: Oberkorn: Centre sportif

7h50: Fousbann: Arrêt Tice (Rue de
Soleuvre - dentiste)

Prix: 30 euros/personne

Inscriptions jusqu'au 10 octobre
au plus tard UNIQUEMENT PAR TELEPHONE AU 58771-1301 (la facture sera envoyée après votre inscription)! Org.: Commission des jeunes & seniors

«Vun Hippches Op Haapches»

Lëtzebuurger Musikfestival zu Déifferdeng

De Comité des Fêtes vun der Stad Déifferdeng invitéiert op déi 2. Editioun vum Lëtzebuurger Musikfestival «Vun Hippches op Haapches», an dat an der Kuerhal «Hall La Chiers», Samschdes, den 29. Oktober 2011 vun 18h00 un bis spéit an d'Nuecht. D'Diere ginn ëm 17h00 opgespaart.

Vun 18h00 – 19h00 ass «Béier Häppi Aua», da gëtt et zwee fir een!

Eng hellewull Museksgruppe spillen hir eege Lidder mat Texter a Lëtzebuurger Sprooch. All Zort Musek ass vertrueden, et geet vu Folk, iwwer Rock an Hip-Hop bis zum Häwi Mättel.

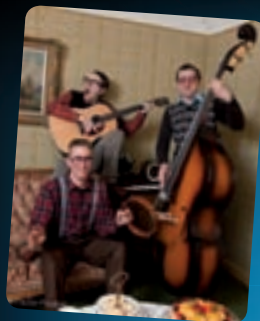
An engem uerege Kader gëtt natierlech och traditionnelle Lëtzebuurger Kascht zerwéiert an net ze vergiessen: eise gudde lëtzebuurger Béier!

Et gëtt ënner anerem a VUM FAASS!

De Virverkauf leeft am Kulturbüro vun der Stad Déifferdeng an op www.e-ticket.lu. Dir bezuelt nëmmen 8 € am Virverkauf, an der Oweskeess musst Dir dann 12 € dohinner bliederen.

Info:

Service Culturel de la Ville de Differdange
5, rue du Parc Gerlache · L-4574 Differdange
Tél. 58 77 11-900 · culturel@differdange.lu · www.differdange.lu



Spack-O-Mat

Spack-O-Mat ass rëm dobäi
mat hirem wëllen Noutebrai
De Bass verstëmmt, de Mikro päift
D'Stécker sinn net ausgeräift ...
E gudde Rot, t'ass net gelunn:
Déifferdeng, do dech waarm un!

Serge Tonnar & Legotrip

Rock op Lëtzebuergesch

Serge Tonnar: Gittar, Gesang
Eric Falchero: Tasten, Mandoline, Gittar, Gesang
Rom Christnach: Bass, Gesang
Misch Feinen: Schlogezei, Gesang

Legotrip sinn ënnerwee mat „Klasseklon“, enger Scheif mat Lidder op Lëtzebuergesch aus dem Serge senger Fieder. Musikalesch beweegt sech dësen Trip tëscht Chanson, Folk a Rock, d'Texter sinn heiansdo kritesch, heiansdo nostalgesch, meeschtens ironesch an ëmmer éierlech.

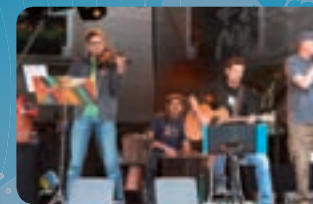
Mat Singlen ewéi „Cremant an der Chamber“ oder „Laksembörg-Sitti“ si Legotrip zanter Méint op den éischte Plaze vun den Charts an de Verkaufszuelen zu Lëtzebuerg.



Benny and the B...

Wien eis nach net kennt, ass selwer Schouni elektronesch Instrumenter! Haaptsämmen sozialkritesch Texter, natierlech och gemaach!

BENNY (akustescht Gittar, Gesang), PÖL (Gitar), CLAUD (Quëtsch-Bloder), XAVIER (Gei), FLE (Djembe), MICH (Businessman).



Millermoaler

D'Lëtzebuurger Folk-Grupp mat deem AL besteeft zënter 1977. Den Numm steet eng faarweg Palette vu melancholischen unzibidden. De Repertoire besteet aus traditioneller Folk- a Liddermécher-musek.

Millermoaler sinn zënter 2009 de Gérard Bintener (Gittar a Gesang) an de Jos Pletschet (Mandoline). Déi zwee Museker si schonn zënter iwwer 30 Joer an der lëtzebuurger Musekszeen doheem.

Säitesprong

D'Grondiddi vu SÄITESPRONG wor eng Coverband wou d'Arrangementer op akustescht Instrumenter (Gittar, Mandolin, Banjo, Akkordeon, Blues Harp, Querflööt, akustesche Bass a Cajon) reduzéiert ginn. Ganz dorunner gehalen hu mir eis awer net, well bei d'Covere koumen och eege Saachen. Lëtzebuergesch Texter, geschriwwen vun...

A reng akustescht si mir ewell och net méi, och d'Gittar ass déi eng oder aner Kéier eng...

SÄITESPRONG dat sinn: Frank, Charel, Mik...

Tëscheegas

Du bass Pussy, Cat an Doll, mär Sex, Drugs...

Villäicht bass de awer och schuaarf wéi en Tëscheegas genau richteg!

2009 aus enger Béierlaun eraus gegrënnt, oder manner witzeg Lëtzebuergesch Texter mat Minetter-Metal ze kombinéieren, dat Ganzt ass gewierzt mat enger klenger Prise (Eegen-)Ironie.

Méi Infoen ënnert
www.tescheegas.lu

old. Fir et einfach ze man: lëschteg Musek
schlech geet et em déi mol méi, mol
op Lëtzebuergesch an natierlech selwer

esa (g) WOLL (akustesch Gittaren),
EPP (Bass-Git), FLÉPP (Cajon, Cajonga,



-Echternocher Päiperlécksnumm
als Symbol a Stil zugläich, dat heescht
e souwéi romantische Lidder a Melodien
ale wéi och neie Kompositiounen aus der



e mat
m Frank Henkes dobäi.
i, aus A-Bass gouf E-Bass an
mol eng Elektresch.

ke a Serge

s a Rock'n'Roll!

ng Minetter Moss an da bass de bei



De Lëb

„de lëb“ ass e lëtzebuergesch HipHop-Grupp, deen am Joer 2006 vun 3 jonke
Minettsdäpp gegrennt gouf, dem Corbi (raps + beats), dem David Fluit (raps +
cuts) an dem Lomki aka Jazzy Jeff (live-dj + cuts). Ënnerstëtzt gi si vum René
„Däiwelskärel“ un der Bass a vum Mike „Blueprint“ un der Drum.

Am „Lëb-Keller“ gëtt ausschliisslech op Lëtzebuergesch gedicht, dat geet vu
Politik iwwert de lëtzebuergesch Alldag bis hin zu méi perséinleche Sujeten.

Dëst Joer huet „de lëb“ hiren 1. Album „d'Stëbslong“ erausbruecht. Déi éischt
Single dovun, „de lëbdance“, ass awer scho virdrun op de Radiostatiounen erop
an erof gelaf.

„de lëb“: HipHop vum Feinsten a mëttelweil net méi aus der Lëtzeburger
Musekseen ewechzeddenken.



Gala sportif

Le prochain «Gala sportif», qui vise à
honorer les sportifs méritants de la
saison 2010/2011, aura lieu le lundi
7 novembre 2011 à partir de
19h00 au centre sportif à Oberkorn.

À côté de plusieurs démonstrations
sportives, le programme se présen-
tera comme suit:

- 19h00: Accueil des invités et
présentation du programme
- 19h05: Mot de bienvenue par
l'échevin des Sports
- 19h10: Message de
Monsieur le Bourgmestre
- 19h15: Le sportif méritant/mérite
sportif de la
Ville de Differdange 2011
- 19h30: L'honneur sportif de la
Ville de Differdange

L'événement se clôturera par un
cocktail dînatoire avec encadrement
musical.



Tout est en changement Exposition de Gast Heuschling



Gast Heuschling expose ses œuvres
jusqu'au 9 octobre 2011 à l'Espace
H₂O. Né en 1934, cet artiste differ-
dangeois, autodidacte au grand ta-
lent, a consacré une bonne partie
de sa vie à la création et la mise en
peinture de «son univers».

Ses œuvres, souvent monumentales,
spécialement réalisées pour cette
exposition monographique excep-
tionnelle à l'Espace H₂O, sauront
fasciner le grand public en lui faisant
découvrir le monde merveilleux de
Gast Heuschling, peintre de lumiè-
res. Un catalogue accompagnera
l'exposition.

L'exposition est ouverte tous les
jours de 15h00 à 19h00 jusqu'au 9
octobre 2011. Entrée libre.

Vum Hippchies op Haapchies



Lëtzebuerg Musekfestival
29.10.2011

Hall La Chiers Déifferdeng
18:00 - 03:00 (Dieren: 17:00)



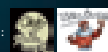
Benny & the Bugs
De Lëb
MillerMoaler
Säitesprong
Serge Tonnar & Legotrip
Spack-O-Mat
Tëschegas



Ville de Differdange

Virverkauf: Service Culturel Stad Déifferdeng
& www.e-ticket.lu - Info: www.differdange.lu

VUM FAASS:



Tägelblatt

Chiersdang



Gregorian

Das Festkomitee der Stadt Differdingen lädt ein zu einem unvergesslichen Erlebnis. Am 4. November 2011 ist die Gruppe GREGORIAN zum ersten Mal in Luxemburg zu Gast. Das neue Programm „The Dark Side Of Chant“ wird in den meisten großen Hallen Europas aufgeführt und macht auch Halt in der Sporthalle in Oberkorn.

Über 1 Million Menschen erlebten GREGORIAN bisher „live“, ein einmaliges musikalisches Erlebnis, phantastische Stimmen und eine atemberaubende Bühnenshow.



Frank Peterson, der musikalische Kopf des Projekts, hat es wieder in virtuoser Manier fertiggebracht, den größten Rock-Titeln aller Zeiten, neben grandioser Musik und gregorianischem Gesang, einen genialen „Touch“ zu verleihen.

Erleben sie Songs wie „Hells Bells“ (AC/DC), „Bring Me To Life“ (Evanescence), „Lucifer“ (The Alan Parsons Project) or „Stripped“ (Depeche Mode). Auch Fans von „Carmina Burana“ werden bei „O Fortuna“ auf ihre Kosten kommen.

Tickets zwischen 35 Euro (Kategorie B) und 45 Euro (Kategorie A) gibt es, solange der Vorrat reicht, im Kulturbüro der Stadt Differdingen (5 rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange) sowie bei den meisten üblichen Vorverkaufsstellen und Internet-Seiten.

Hier langweilt sich niemand

Neue Empfangsstruktur und bald auch auf Wo



DIE MAISON RELAIS AUF FOUSBANN IST FERTIGGESTELLT, UM PÜNKTLICH ZUM SCHULBEGINN BIS ZU 174 KINDER AUS DER GRUNDSCHULE SOWIE 60 KINDER AUS DER REGIONALEN EDIFF AUFZUNEHMEN

In den vergangenen Jahren hat die Stadt Differdingen alles daran gesetzt, die Kinderbetreuung auszubauen. Die Nachfrage ist weiterhin groß. Die Maison relais auf Fousbann wurde genau zum richtigen Moment fertiggestellt, um pünktlich zum Schulbeginn bis zu 174 Kinder aufnehmen zu können. Eine zusätzliche Maison relais entsteht bekanntlich derzeit auf Woiver. Auf der Baustelle tut sich was. Nach den Allerheiligenferien öffnet auch diese Struktur, die für 200 Kinder ausgelegt ist, wobei man jedoch noch auf das Einverständnis des Ministeriums wartet.

Bis zu 500 Mittagsmenüs

Auf Fousbann sind derzeit 90 Kinder fest eingeschrieben. Abhängig ist dies von den Wochentagen, dienstags und donnerstags sind es nämlich weniger. Empfangen werden die Schüler morgens ab 6.45 Uhr.

Um 8.00 Uhr werden sie schließlich in die Schule begleitet und zwischen 11.45 und 12.00 Uhr wieder abgeholt. Dann

geht's zum Mittagstisch. In der Küche dieser neuen Betreuungsstruktur können übrigens bis zu 500 Menüs zubereitet werden, die dann teils auch in andere Maisons relais der Gemeinde geliefert werden.

Nach dem Mittagessen stehen dann je nach Tag die unterschiedlichsten Aktivitäten und Projekte auf dem Programm, die selbstverständlich an das Alter der jungen Besucher angepasst sind. Dazu werden die Kinder in Gruppen unterteilt. Die Beschäftigungsmöglichkeiten sind vielfältig und finden u. a. in Zusammenarbeit mit der „Naturschoul“ oder der „Technikerschoul“ statt. Auch Musikunterricht wird in der Maison relais Fousbann groß geschrieben. Natürlich stehen die ErzieherInnen den Kindern auch bei den Hausaufgaben zur Seite, wenn es sich als notwendig erweist.

Langweilen werden sich die Kinder in der neuen Betreuungsstruktur jedenfalls nicht, dafür sorgen eine „Educatrice graduée“ – sozusagen die Chefin – vier „Educatrices/éducateurs diplômé(e)s“ und vier „Aide-éducatrices/éducateurs“.



uren auf Fousbann iwer



DIE ARBEITEN AN DER MAISON RELAIS WOIWER SCHREITEN VORAN UND SIND VORAUSSICHTLICH ENDE OKTOBER ABGESCHLOSSEN



Exposition

Salon international de la Caricature et du Cartoon «Capitalism»

Pour la deuxième fois, le Centre Marcel Noppeney accueillera le salon international de la caricature et du cartoon de Vianden. L'exposition, organisée par la Commission culturelle de la Ville de Differdange, en collaboration avec le Musée de la Caricature de Vianden, aura pour thème «CAPITALISM» et vous fera découvrir une cinquantaine de caricatures et cartoons.

L'exposition sera ouverte au public gratuitement du samedi 15 octobre au dimanche 30 octobre 2011, chaque jour de 15h00 à 19h00, à la galerie d'art municipale Marcel Noppeney à Oberkorn.

Un catalogue en vente accompagnera l'exposition.

Infos:

Service culturel de la Ville de Differdange:

Tél.: 58 77 1-1900

E-mail: culturel@differdange.lu



Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

1^{ER} OCTOBRE

The Happening Oldies Night
Hall polyvalent La Chiers
à Differdange
18h00-3h00
Société de gymnastique l'Espérance
Differdange et l'Harmonie
Municipale Differdange

2 OCTOBRE

Journée de Commémoration nationale
Eglise Fousbann – 9h30
Ville de Differdange

Hierschtfest
Cité Jardinière Niederkorn
11h00
Gaart an Heem Niederkorn

DU 6 AU 9 OCTOBRE

Kermesse Oberkorn
Place Jehan Steichen
A partir de 14h00
Service culturel

7 OCTOBRE

En neit Buch vum Cornel Meder,
«Another Jesse Owens»,
présentéiert vum Marc Limpach
Salle des fêtes «Im Mai» à
Niederkorn
20h00
Centre culturel Déifferdeng a Liesen
zu Déifferdeng

8 ET 9 OCTOBRE

Marché aux livres
Hall polyvalent La Chiers à
Differdange
8 octobre: 14h00-18h00
9 octobre: 11h00-18h00
Liesen zu Déifferdeng et la
Bibliothèque Municipale de
Differdange



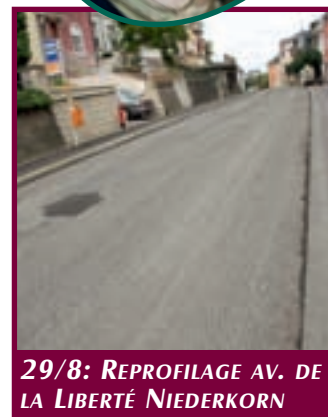
**26/8: FAUSTI
DÉIFFERDENG LIVE,
PLACE DU MARCHÉ**



**26/8: LUX
ONIONS
DÉIFFERDENG
LIVE À LA PLACE
DU MARCHÉ**



**COMMÉMORATION NATIONALE DE LA GRÈVE
DU 2 SEPTEMBRE 1942 À DIFFERDANGE**



**29/8: REPROFILAGE AV. DE
LA LIBERTÉ NIEDERKORN**



29/8: PARKING CHEM



8/9: PREMIER COUP DE PELLE AQUASUD PPP DIFFERDANGE



30/8: PARKING CHEM NIEDERKORN



4/9: HISTORY VEHICLES À LASAUVAGE



30/8: TERRASSEMENTS PPP OBERKORN



**5/9: TOMBE
SCHOCKMEL
ADOLPHE DIT
DOLLES
CIMETIÈRE
NIEDERKORN**



**14/9:
SCHLASSGAART
MIAMI
UNIVERSITY
DIFFERDANGE**



12/9: INAUGURATION PARKING CHEM



**15/9: POSE MONUMENT
DOLLES À NIEDERKORN**



**15/9: MIAMI STUDENTS
DIFFERDANGE**



9 OCTOBRE

Dréischelen (Champignon)
sichen zu Déifferdeng
Fond-de-Gras – Parking bei der
Giedel
14h30
Commission de l'environnement

DU 9 AU 30 OCTOBRE

Expo Fotoen, Dokumenter,
liturgesch Objeten
Kierch Uewerkuer
Virun an no de Sonndesmassen um
10h00
Conseil d'organisation du
Centenaire de l'église

11 OCTOBRE

Marché mensuel
Centre-ville
8h00-13h00
Fédération des foires & marchés

DU 15 AU 30 OCTOBRE

Exposition «Salon international de la
caricature et du cartoon 2011»
Centre Marcel Noppeney à
Oberkorn
15h00-19h00
Ville de Differdange

DU 16 AU 30 OCTOBRE

Expo «Les artistes résidents»
Espace H₂O Oberkorn
15h00-19h00
Service culturel

16 OCTOBRE

Agilityconcours
Hondsterrain Nidderkuer –
Terrain Albert Schwartz
9h00
Amateur du Chien de Race
Differdange

Church Classics
 Estro Armonico
 Eglise Niederkorn
 17h00
 Service culturel

22 OCTOBRE

OGBL Differdange – Porte ouverte
 Ancienne maison syndicale – 4, rue
 Emile Mark – Differdange
 14h00-18h00
 OGBl

24 OCTOBRE

Lundi littéraire «Lëtzebuenger Kascht»
 de René Kertz
 Lasauvage – Maison des jeunes
 20h00
 Commission culturelle de
 Differdange

26 OCTOBRE

**Conférence-débats «Être enfant au
 Luxembourg»**
 Salle «Im Mai» à Niederkorn
 19h00
 Commission sociale

28 OCTOBRE

Kongress vun den Arbiteren
 Sportshal Uerwuer – 19h00
 FLF

29 OCTOBRE

Halloween Party
 Clubhouse Black Wolves MC
 21h00
 Moto Club Black Wolves

Vun Hippches op Haapches
 Hall polyvalent «La Chiers» à
 Differdange
 18h00-3h00
 Comité des Fêtes Differdange

30 OCTOBRE

**Iwwerdroe vun der Sonndesmass
 um DNR**
 Kierch Uerwuer – 9h00
 Conseil d'organisation du centenaire
 de l'église



15/9: RENTRÉE SCOLAIRE À DIFFERDANGE



**16/9: VERNISSAGE EXPO GAST
 HEUSCHLING, ESPACE H₂O
 OBERKORN**



**17/9: PORTE OUVERTE
 PARC DE LA CHIERS À DIFFERDANGE**



**18/9:
 EN DAG WÉI FRÉIER, PLACE DU MARCHÉ**





18/9:
SEEFESCHTERENNEN
DIFFERDANGE



19/9: COURS DE
MANIPULATION DÉFIBRILLATEUR



21/9:
INAUGURATION
PARC SCHLASSGAART
À DIFFERDANGE



Differdange – Ville Verte

Plantations d'arbres fruitiers



Chaque ménage differdangeois recevra sur demande et gratuitement soit **4 plantes grimpantes** (vigne vierge, lierre), soit un **arbre fruitier** (prune-Reine Claude d'Oullins; quetsche; pêche; abricot de Nancy; mirabelle de Nancy; cerise «Hedelfinger»; griotte; pomme «Renette» ou «Winterrambour»; poire conférence; coing) soit **une haie** (1 noisetier; 1 framboisier; 1 myrtille ou 6 m de hêtre équivalent à 30 plantules) soit un **arbre indigène** (attention! peut atteindre 20 m de hauteur: bouleau verruqueux; charme commun; érable champêtre) afin de le(s) planter sur leur propriété située à Differdange.

La prairie fleurie

Un sachet contenant une variété de semences sauvages et horticoles pour une prairie de 1 m² peut aussi être commandé.

Afin de pouvoir profiter de cette offre gratuite, il suffit de s'inscrire à partir du 1^{er} octobre jusqu'au 1^{er} novembre auprès du service écologique. Pour plus d'informations, vous pouvez nous joindre au numéro de tél. 58 77 1 – 1252 ou -1499.

Les commandes pourront être retirées au service jardinage durant le mois de novembre. De plus amples informations seront transmises par courrier aux ménages participants.

La plantation est à la charge du demandeur. Des conseils relatifs à la plantation ainsi qu'un formulaire de participation devant être signé, seront remis aux intéressés lors de l'enlèvement.



20/9:
ÉISCHE
GASMOTO
PLACE DU
MARCHÉ



21/9: PORTE OUVERTE MIAMI UNIVERSITY



21/9: INSTALLATION DE
L'EXPOSITION
UNE (R)ÉVOLUTION ÉNERGÉTIQUE



23/9: OUVERTURE DE L'EXPO
UNE (R)ÉVOLUTION ÉNERGÉTIQUE
SUR LA PLACE DU MARCHÉ



24/9:
INAUGURATION
DU
MONUMENT
DOLLES À
NIEDERKORN





**24/9: ACCROCHAGE DE L'EXPO
CLAUDE PISCITELLI POUR LE MUSIKBAZAR**



24/9: ANNO 1900 AU FOND-DE-GRAS



**25/9: EXPOSITION BONSAÏ
AU HALL LA CHIERS**



**25/9: BAURENHIERSCHTMOART UM
HAFF TEMPELS ZU UEWERKUER**



**25/9: CHURCH
CLASSICS AVEC
PASCAL MEYER
À LASAUVAGE**



**25/9: MUSIKBAZAR AU
HALL OMNISPORT OBERKORN**



**27/9: REMISE DE CHÈQUE D'INTERVILLES
À OBERKORN**



Cueillette de champignons

Le **9 octobre**, la Commune de Differdange et Sicona-Ouest organisent leur excursion aux champignons. Le rendez-vous est fixé à 14h30 au Fond-de-Gras sur le parking près du restaurant «Bei der Giedel».

Au cours de l'excursion, les participants recevront des informations sur les espèces comestibles et découvriront, en même temps, des espèces intéressantes et étranges. L'excursion durera environ 2 heures et demi. Les explications seront données en allemand.

Vos places pour l'excursion devront être réservées par téléphone au 26 30 36 25 ou par mail: yvette.grethen@sicona.lu. Le nombre de participants est limité à 25.



Luxexpo

Semaine nationale du logement

La Ville de Differdange vous souhaitera la bienvenue à son stand lors de la 14^e édition de la Semaine nationale du logement organisée par le ministère du Logement et Luxexpo.

L'objectif du salon reste l'information du grand public sur les démarches à suivre et les différentes possibilités qui lui sont offertes pour répondre à ses besoins en matière de logement. La 14^e édition de cette manifestation se tiendra du **vendredi 30 septembre au lundi 3 octobre 2011** inclus dans le hall 2 du Centre d'expositions et de conférences Luxexpo. Le salon intégrera aussi la traditionnelle «Journée Mondiale de l'Habitat» ayant lieu cette année le 3 octobre.

Horaires: Vendredi 30 septembre: 16h00-20h00.

Samedi 1^{er} octobre: 10h00-18h00.

Dimanche 2 octobre: 10h00-18h00.

Lundi 3 octobre: 14h00-20h00.



SENR Une résidence dans l'avenue de la

Au cours des dernières décennies, l'espérance de vie n'a cessé de croître. Depuis 1980, elle a augmenté de six ans au sein de l'Union européenne. Au Luxembourg, elle est même plus élevée que la moyenne européenne et se situe à 82 ans pour les femmes et 76 ans pour les hommes.

Parallèlement, notre façon de considérer les besoins des seniors a aussi évolué. Nous savons aujourd'hui qu'il est important de leur permettre de rester chez eux aussi longtemps que possible afin qu'ils conservent une grande part d'autonomie. Créer des résidences adaptées devient essentiel dans ce contexte. C'est précisément une telle résidence qui verra bientôt le jour à Niederkorn. Elle comprendra tous les éléments nécessaires au bien-être des personnes âgées.

Le projet

La nouvelle résidence pour seniors sera construite dans l'avenue de la Liberté, à proximité de l'hôpital de Niederkorn. La Commune y possédait déjà

divers terrains depuis longtemps et en a acheté plusieurs autres récemment. Un accord a été trouvé avec un promoteur pour l'aménagement de la résidence. Celle-ci comprendra 42 appartements pour personnes âgées. Contrairement aux futurs logements de la place des Alliés, qui seront avant tout loués, ceux-ci seront mis en vente afin de proposer plusieurs modèles aux seniors de notre commune. Tous les appartements seront adaptés à leurs besoins spécifiques.

Toutes les commodités

Lorsqu'on atteint un certain âge, on devient moins mobile. On utilise moins souvent la voiture. On a du mal à faire de longs déplacements à pieds. C'est pourquoi il est primordial que les résidences pour seniors se trouvent à proximité de toutes les commodités nécessaires, que ce soient des commerces de proximité, des médecins ou les transports en commun. La résidence prévue dans l'avenue de la Liberté disposera de tous ces avan-

tages. En effet, le rez-de-chaussée de l'immeuble comprendra un petit supermarché et l'un ou l'autre commerce. Les appartements se trouveront à la fois en plein cœur de Niederkorn, à côté de l'hôpital et proche de sites naturels comme le Hondsbësch. S'y ajoute que le site est desservi par le Diffbus et le TICE et que la gare des CFL n'est pas loin. Bref, tous les éléments sont réunis pour que les seniors puissent vivre dans cette résidence en toute autonomie.

Des places de stationnement

Reste à ajouter que ce projet comprend aussi l'aménagement d'un grand nombre de places de stationnement. En effet, la Commune cède à un promoteur les terrains sur lesquels la résidence sera construite en échange de l'aménagement de 146 emplacements souterrains et 33 emplacements externes. Si l'on retranche les places supprimées pour réaliser le projet, on arrive à un gain de quelque 100 places.



Liberté pour seniors Liberté à Niederkorn





A partir du 8 octobre 2011 Cours d'hiver 2011-2012

Atelier créatif et cours de dessin avec Sonia SIMON

- collages, papier mâché, dessin etc.
- Ecole Woïwer (rue Neuwies)
- tous les mardis de 16h00 à 18h00 heures
- enfants à partir de la 2^e année d'études (cycle 2 classe 2.2)

Les élèves inscrits dans la maison relais Woïwer peuvent participer aux cours.

Cours de Poterie «Mat Lehm schaffen» avec Maggy Decker

- Nouvelle école ménagère, rue Emile Mark à Differdange
- tous les jeudis de 14h00 à 16h00
- enfants à partir de la 2^e année d'études (cycle 2 classe 2.2)

Les élèves inscrits dans la maison relais de Differdange peuvent s'inscrire également aux cours.

Cours de couture «Déirekëssen» avec Manuela Giacometti a Fio Vermeulen

- Ecole Woïwer, rue Neuwies
- tous les mardis de 14h00 à 16h00
- enfants à partir de la 4^e année d'études (cycle 3 classe 3.2)

Cours «Bastelkëscht» avec Marianne Spaniol

- papier mâché, bois etc.
- Nouvelle école ménagère, rue Emile Mark à Differdange
- tous les jeudis de 16h00 à 18h00
- enfants à partir de la 2^e année d'études (cycle 2 classe 2.2)

Les **inscriptions** se feront jeudi le 20 octobre de 15h00-17h00 à la nouvelle école ménagère à Differdange (rue Emile Mark)
Droit d'inscription: 30 euros

Le centre de Niederkorn entièrement rénové

Il n'était un secret pour personne que le centre de Niederkorn devait être rénové. Il ne correspondait plus à l'image qu'on se fait aujourd'hui d'un centre de localité beau et moderne. C'est pourquoi l'administration communale a lancé, en juin 2010, un vaste projet de modernisation en quatre phases.

La première phase vient d'être achevée. Les travaux réalisés concernent le réaménagement du parvis de la morgue, l'aménagement de la rue du Cimetière et d'une partie de la rue de l'Eglise, et la mise en valeur de l'église et de son espace extérieur. Ces travaux ont éga-

lement fourni l'occasion de refaire les réseaux souterrains comme les conduites d'eau et les canalisations, le gaz, le réseau d'éclairage public et le réseau des Postes et Télécommunications.

La «place de l'Eglise»

L'espace devant l'entrée du cimetière et de la morgue a été entièrement réaménagé en vaste parvis dégagé. Un nouvel escalier permet d'accéder directement à l'église et au cimetière. Afin de donner un aspect plus agréable au site, plusieurs arbres ont été plantés.





L'église, quant à elle, a été mise en valeur à travers un éclairage de ses façades, qui contribue, en outre, à augmenter la sécurité à ses abords.

L'église de Niederkorn dispose enfin d'un parvis digne de ce nom.

Une zone de rencontre

Une des grandes nouveautés concerne le classement de cette place en zone de rencontre. Comme le nom l'indique, il s'agit d'un lieu où les habitants de Niederkorn doivent pouvoir se retrouver, se relaxer et passer d'agréables moments ensemble.

Mais le concept de zone de rencontre, qui est d'ailleurs défini dans le code de la route depuis 2009, va plus loin. La désignation anglaise est révélatrice: «shared space» ou espace partagé. Dans les zones de rencontre, les piétons et les voitures se partagent l'espace urbain. La vitesse y est limitée à 20 km/h. La différenciation entre chaussée et trottoir disparaît. Les automobilistes prennent conscience qu'ils ne sont pas les seuls utilisateurs de la chaussée, ralentissent et cèdent la priorité aux piétons.

Si de tels aménagements sont rares au Luxembourg, ils connaissent cependant un beau succès en Europe et notamment au Danemark, en Allemagne, en Angleterre ou aux Pays-Bas. Les retours d'expérience démontrent

une diminution des accidents et une augmentation du sentiment de qualité de vie chez les habitants.

Système de repérage pour malvoyants

Autre fait intéressant: des dalles spéciales ont été aménagées autour de la place. Celles-ci permettent aux personnes malvoyantes de se repérer grâce à leurs pieds ou à leur canne.



DES DALLES SPÉCIALES ONT ÉTÉ AMÉNAGÉES QUI PERMETTENT AUX PERSONNES MALVOYANTES DE SE REPÉRER GRÂCE À LEURS PIEDS OU À LEUR CANNE

Neue Adressen Top-Optic



Top-Optic gibt es schon seit 1997 in Differdingen. Nachdem das Geschäft im Sommer einen Monat lang geschlossen war, präsentiert es sich nun komplett renoviert und in neuem, frischem „Look“. In dem von Tom Roilgen und Jean-Paul Thimmesch geführten Brillenladen, in dem noch drei weitere Angestellte arbeiten, wird viel Wert auf Kundendienst gelegt. Seit der Wiedereröffnung hat Top-Optic samstags durchgehend von 8.30 bis 14.00 Uhr geöffnet, was neu ist. Ansonsten ist Montagmittags von 14.30 bis 18.00 Uhr geöffnet, und dienstags bis freitags von 8.30 bis 12.00 Uhr sowie von 13.30 bis 18.00 Uhr.

Top-Optic
52, rue J.F. Kennedy
Place du Marché
L-4599 Differdange
Tel.: 58 29 38
e-mail: topoptic@pt.lu
www.topoptic.lu

ajs shoes

Am 3. September eröffnete Ajsela Rastoder ihr eigenes Schuhgeschäft in der Rue Michel Rodange, nachdem sie lange Zeit als Angestellte in einem Differdinger Schuhladen gearbeitet hatte. In der kleinen Boutique sind nicht nur moderne Schuhe, Stiefel und Stiefeletten für Frauen und Kinder im Angebot sondern auch sonstige Accessoires, wie etwa Handtaschen.

„ajs shoes“ ist montags und samstags von 14.00 bis 18.00 Uhr geöffnet, sowie dienstags bis freitags von 9.00 bis 12.30 Uhr und von 13.30 bis 18.00 Uhr.

ajs shoes
9, rue Michel Rodange
L-4660 Differdange



Seit dem 1. August hat der Schuldienst unserer Gemeinde eine neue Mitarbeiterin. Nathalie Mini, verheiratet und wohnhaft in Clemency, kümmert sich seitdem gemeinsam mit Joëlle Bauler um den Teil „Maisons relais“, worunter u. a. die Verwaltung des Personals fällt. Außerdem muss dafür gesorgt werden, dass der Mittagstisch funktioniert. Auch der pädagogische Teil muss koordiniert und die Zusammenarbeit mit der Musikschule oder der „Natureschoul“ organisiert werden. Der Aufgabenbereich ist äußerst vielfältig.

Die musikbegeisterte „Educatrice graduée“ hat vorher 5 Jahre in Zolwer im Jugendhaus gearbeitet. In ihrer Freizeit treibt sie gerne Sport. Vor allem Laufen und Pilates gehören zu ihren Lieblingsbeschäftigungen. Daneben ist Theater eine große Leidenschaft. Unbedingt will sie in nächster Zeit wieder aktiver auf der Bühne werden.



Conférence

«Être enfant au Grand-Duché»

La Commission sociale de la Ville de Differdange invite à la conférence «Être enfant au grand-duché de Luxembourg», qui se tiendra le mercredi 26 octobre à partir de 19h00 dans la salle «Im Mai» à Niederkorn. Monsieur Gilbert Pregno sera le conférencier.

Le disque de stationnement remplacé



LA "BRÖTCHENTASTE" OU TOUCHE PETIT-PAIN PERMET D'OBTENIR UN TICKET AUTORISANT LE STATIONNEMENT PENDANT 30 MINUTES

Les problèmes de stationnement sont communs à quasiment toutes les villes en plein essor. Differdange, dont la population ne cesse d'augmenter, n'échappe pas à cette règle. Pour remédier au problème, l'administration communale est en train de réaliser un programme ambitieux prévoyant la création de plus de 2.000 emplacements au cours des prochaines années. Dans le centre de Differdange, il s'agira en grande partie de places de stationnement souterraines et payantes. Mais que se passe-t-il lorsque un automobiliste n'a besoin de se garer que pendant 5 minutes, par exemple pour acheter un croissant, faire un prélèvement à la banque ou poster une lettre?

Une demi-heure gratuite

La réponse à cette question existait déjà. Dans le centre de Differdange et autour de l'école à Niederkorn, il était possible de se garer gratuitement sur des places de stationnement payantes pendant une demi-heure moyennant un disque de stationnement. Or c'est précisément cet aspect qui a changé.

Nouveau système

S'il est toujours possible de stationner gratuitement pendant une demi-heure, le disque de stationnement a cependant disparu. La raison en est simple: certains automobilistes en profitaient pour tricher sur l'heure d'arrivée et restaient plus longtemps que prévu. C'est pourquoi le disque de stationnement a été remplacé par un ticket d'horodateur. Pour l'obtenir, il suffit d'appuyer sur le bouton vert de l'horodateur. Le ticket donne droit à une demi-heure de stationnement gratuite.

Pour l'anecdote, en Allemagne, on appelle ce bouton vert «Brötchentaste», c'est-à-dire la «touche petit-pain» en allusion au fait qu'elle permet de stationner gratuitement pendant quelques minutes, le temps de faire un saut chez le boulanger.



Modelage

La Commission culturelle de la Ville de Differdange en collaboration avec le «Jugendtreff» Differdange vous informe qu'à partir du lundi 3 octobre 2011 seront organisés des ateliers de modelage avec Kingsley Ogwara, artiste diplômé en beaux arts et arts appliqués.

Ce cours de sculpture sur argile s'adresse aux débutants aussi bien qu'aux avancés de tout âge. Les participants travailleront, à travers l'argile, les proportions, l'anatomie et la construction géométrique du corps humain. Dans les sculptures, l'essence humaine sera mise en évidence et cela permettra aux participants d'apprendre à dessiner et sculpter de mémoire d'une manière rigoureuse et réaliste.

Les cours auront lieu à la Maison des Jeunes de Differdange (5, rue Roosevelt, L-4662 Differdange).

Prix: 50 euros pour les 10 cours

Dates: 3, 10, 17, 24, 31 octobre, 7, 14, 21, 28 novembre & 5 décembre 2011.

Horaire: 19h00 - 21h00

Informations et inscriptions au service culturel: Tél. 58 77 1 -1900 / culturel@differdange.lu

Allocation de rentrée scolaire 2011-2012

La Commune verse une allocation d'études à tous les parents dont les enfants sont inscrits dans une classe dans l'enseignement secondaire ou secondaire technique et aux étudiants qui font des études supérieures. Les formulaires de demande pour l'obtention des allocations d'études pour l'année scolaire 2011-2012 peuvent être retirés à la réception de l'Hôtel de Ville de Differdange, (également sur www.differdange.lu). Les formulaires dûment remplis et accompagnés des pièces nécessaires doivent être déposés à la réception de l'Hôtel de Ville ou renvoyés par courrier postal pour le 30 novembre 2011 au plus tard.

Informations: Service scolaire de la Ville de Differdange.

Tél.: 58771-1402 /

lynn.buerger@differdange.lu



Exposition

«Rien ne nous oblige – Les artistes résidents»

La Ville de Differdange a l'honneur d'inviter à l'exposition «Rien ne nous oblige – Les artistes résidents» qui se tiendra à l'Espace H₂O à Oberkorn.

14 artistes occupant un des ateliers mis à disposition par l'administration communale de la Ville de Differdange présenteront ainsi au grand public le fruit de leur travail dans une grande exposition collective.

Cette exposition reflète la grande diversité des artistes qui se sont spécialisés dans les techniques de la peinture, de la sculpture, de la photographie, de l'art urbain et également de l'architecture.

Viviane Briscolini, Raymond Colombo, Julie Cruchten, Simone Dietz, Grégory Durviaux, Béatrice Elfes, Carine Hansel, Mango Esta et Marco Weiten présenteront leurs peintures.

Carlos Correia donnera un aperçu de ses projets d'architecture. Kingsley Ogwara exposera ses sculptures.

Stick et Sader montreront leurs œuvres représentatives de l'art



urbain et Yves Kortum ses photographies.

L'exposition sera ouverte tous les jours **du 16 au 30 octobre 2011** de 15h00 à 19h00.

Lundi littéraire

Lundi littéraire



24.10.2011

René Kertz
Showcooking op lëtzebuergesch

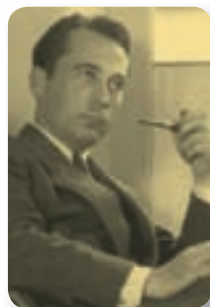
Eis traditionell Kichen zeechent sech – wat ee bei esou engem klengen Land net fir méiglech géif halen – duerch eng erstaunlech geschmacklech Villfalt aus. Dat attestéieren déi lecker (a gesond!) Rezepten an dësem Buch, déi vun dräi éischtklassege Lëtzebuerger Käch stamen: dem René Kertz, dem Tom Marson an dem Ben Weber, déi allen dräi zur Lëtzebuerger Kach-Nationalequipe gehéieren.

Musikaléschen Encadrement vum Quente Salsiccia Trio

Um 20h00 Auer am
**Jugendhaus zu Lasauvage,
88, rue Principale**

Organiséiert vun der Bibliothék an der Kulturkommissioun vun der Gemeng Déifferdeng

Lundi littéraire



28.11.2011

**Soirée
Edmond Dune**

Avec la participation de Jean Portante, Nathalie Ronvaux et Lambert Schlechter pour la lecture des poèmes. Edmond Dune (1914-1988) fait incontestablement partie des tout grands auteurs luxembourgeois. Au cours de cette soirée dont Jean Portante assurera l'introduction, Nathalie Ronvaux et Lambert Schlechter liront des extraits de son œuvre. Une soirée, que les amateurs de littérature luxembourgeoise ne devront manquer sous aucun prétexte. Encadrement musical par Remo Cavallini et Michele Ciccone

Um 20h00 am Espace H20
(ale Waasserbaseng),
rue Rattem Uewerkuer

Organiséiert vun der Bibliothék an der Kulturkommissioun vun der Gemeng Déifferdeng

Lundi littéraire



12.12.2011

Maxis Serranos Soler
Le suicide du phénix

Maxis Serranos Soler (auteur) et Sophie Farreyrol (traductrice) liront des extraits de «Le suicide du phénix et autres événements improbables». Dans ce recueil, les mythes classiques ou modernes sont à l'origine de 9 nouvelles qui se déroulent dans un monde reconnaissable, presque de nos jours. Réfléchissez : qu'est-ce que vous feriez avec la machine à remonter le temps ou l'élixir de jeunesse éternelle ?

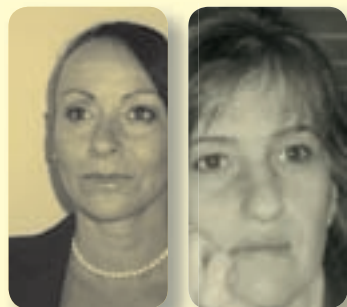
Encadrement musical par
Alessandro Colombini



Um 20h00 am Espace H20
(ale Waasserbaseng),
rue Rattem Uewerkuer

Organiséiert vun der Bibliothék an der Kulturkommissioun vun der Gemeng Déifferdeng

Lundi littéraire



30.01.2012

CARUSO/MOES
*Ich bin aus dir gemacht
Dialogues de saisons*

Cayetana Caruso (1963) liest aus ihrer kürzlich erschienene Lyriksammlung: "... die Sehnsucht nach einem Menschen wird zur Sehnsucht nach dem ganz Anderen."

Patty Salvatore-Moes (1964) nous emmène sur le périple d'une année de pensées, au rythme des humeurs et sentiments d'un humain moyen et bien nourri.

Encadrement musical par
par Antonio Quarta

Um 20h00 am Espace H20
(ale Waasserbaseng),
rue Rattem Uewerkuer

Organiséiert vun der Bibliothék an der Kulturkommissioun vun der Gemeng Déifferdeng

Lundi littéraire

Lundi littéraire



27.02.2012

**Jean Back,
Lucien Blau,
Nico Helminger**
Kandheet(en) am Minett

Dräi Auteuren aus dem Lëtzebuurger Literaturverlag ultimomondo lise matzen am Minett Texter iwwer «Kandheet(en) am Minett»: fir dës Expeditionen an d'Liewe vun de Minettsdäpp kann ee sech keng besser Plaz wéi den Espace H2O virstellen, dee wuertwäertlech «bannen am roude Buedem» läit.

Den Jazzmuseker Jitz Jeitz (Saxophon, Klarinett) beschreift dertëscht d'Minettslandschaften op seng eegen, onverwieselbar Manéier.

**Um 20h00 am Espace H2O (ale Waasserbaseng),
rue Rattem Uewerkuer**
Organiséiert vun der Bibliothék an der Kulturkommissioun vun der Gemeng Déifferdeng

Lundi littéraire



26.03.2012

**Marianne Majerus
Françoise Maas**
*Die geheimen Gärten
Luxemburgs*

Für dieses Buch hat sich die leidenschaftliche Gärtnerin Françoise Maas zusammen mit der international renommierten Garten- und Pflanzenfotografin Marianne Majerus auf die Suche nach den schönsten Privatgärten des Großherzogtums begeben. Die ungeheure Vielfalt und Vielseitigkeit, auf die sie stießen, überraschte Autorin wie Fotografin gleichermaßen.

Musikalische Umrahmung von Judith Lecuit

**Um 20h00 am Espace H2O (ale Waasserbaseng),
rue Rattem Uewerkuer**
Organiséiert vun der Bibliothék an der Kulturkommissioun vun der Gemeng Déifferdeng

Lundi littéraire



23.04.2012

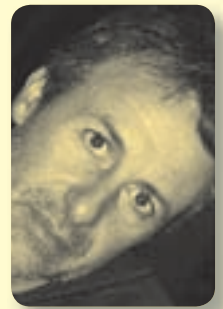
Marc Graas
*Verlassen in
Pocohanac*

Marc Graas legt uns in seinem Werk die bewegende Lebensbeichte eines Mannes vor, der mit 40 Jahren von Luxemburg nach Peru ausgewandert war, sich dort als Teppichhändler durchs Leben schlug, bevor er von Terroristen des „Sendero Luminoso“ in den Dschungel verschleppt wurde und als „Privatporträtist“ ihres Anführers eine neue Daseinsberechtigung fand, bis er schließlich von den „Freiheitskämpfern“ im Stich gelassen wurde.

Musikalische Umrahmung von Daniel et Luciano Pagliarini

**Um 20h00 am Espace H2O (ale Waasserbaseng),
rue Rattem Uewerkuer**
Organiséiert vun der Bibliothék an der Kulturkommissioun vun der Gemeng Déifferdeng

Lundi littéraire



21.05.2012

Tullio Forgiarini
Amok
*Eng letzebuurger
Liebeschronik*

Den Tullio Forgiarini ass 1966 zu Lëtzebuerg gebuer.

Hie schreift schwaarz Geschichten, déi meescht op franséisch. Amok ass säin éischt Buch op lëtzebuergesch.

Den Tullio Forgiarini geet gäre wäit, an de Kino, op Paräis oder a soss eng grouss Stad.

Hien huet opgehale mat fëmmen an ugefaang Saxophon ze spillen. Hie probéiert zumindest.

Musikaléschen Encadrement vun Tëscheegas

**Um 20h00 am Espace H2O (ale Waasserbaseng),
rue Rattem Uewerkuer**
Organiséiert vun der Bibliothék an der Kulturkommissioun vun der Gemeng Déifferdeng

5^e édition du Marché aux Livres

La Bibliothèque Municipale de Differdange, en collaboration avec l'association pour la promotion de la lecture «Liesen zu Déifferdeng», invite à la 5^e édition du Marché aux Livres. Elle aura lieu le samedi 8 octobre 2011 entre 14h00 et 18h00 et le dimanche 9 octobre 2011 entre 11h00 et 18h00 au Hall La Chiers à Differdange.

L'exposition est ouverte aux particuliers, aux maisons d'édition, aux auteurs et aux œuvres caritatives. Seront proposés également des animations pour enfants ainsi qu'un quiz littéraire avec remise de prix. L'encadrement culinaire sera évidemment garanti.



5^e grand Marché aux Livres

8 et 9 octobre 2011
Hall La Chiers à Differdange

Ouvert le samedi de 14.00 à 18.00 heures
Le dimanche de 11.00 à 18.00 heures

Animations gratuites pour enfants

Quiz littéraires (www.differdange.lu) avec
comme 1^{er} prix: 1 Kindle-Ebook et des bons
d'achat

La remise des prix aura lieu le
dimanche à 16.00 heures.

Restauration sur place: boissons, café,
gâteaux, grillades, spagettis,



Liesen zu Déifferdeng

Inscription et information: Bibliothèque Municipale
de Differdange Tél 58 77 1 - 1244

Organisation: Administration Communale de Differdange, Bibliothèque
Municipale de Differdange, Liesen zu Déifferdeng



An der Geschichtskëscht gewullt

Die Sporthalle, damals ein Jahrhundertprojekt



DAS OBERKORNER SCHWIMMBAD

Jetzt, da die Gemeindeverwaltung beabsichtigt, ein neues Sport- und Freizeitbad sowie ein Fußballstadion mit Parkhaus in Oberkorn zu bauen, sollte man sich vielleicht an die Anfänge erinnern.

Im Jahre 1936 wurde unter Bürgermeister Emile Mark das offene Schwimmbad im Rahmen der damaligen Notstandsarbeiten fertiggestellt. 1965 wurden die technischen Anlagen verbessert und eine Beheizung des Beckens installiert. Schließlich wurde das Schwimmbad im Jahre 1997 komplett modernisiert und erhielt das jetzige Aussehen.

Das an das Schwimmbad grenzende Stadion wurde 1950 fertig. Es bestand aus einem Fußballfeld mit Tribünen und Stehplätzen für 10.000 Zuschauer, einem Trainingsfeld, Tennisplätzen, einem Basketballfeld, einer Aschenbahn und Einrichtungen

für jede Art von Leichtathletik. Seiner Bestimmung übergeben wurde das Stadion am 18. Juni 1950. Ein zweiwöchiges sportliches Rahmenprogramm sollte im ganzen Land auf diese neue, moderne Freiluftsporteinrichtung aufmerksam machen. Es gab Konzerte, ein Fechtturnier, Leichtathletik-Meetings, Basketballspiele, eine „Rallye cycliste“, Fußballtreffen, Turnfeste der „Pupilles“, Degenfechten zwischen Nationalmannschaften, Tennisturniere mit Spitzenspielern, Hundedressurvorfürungen, rhythmische Gymnastik und 5 Boxkämpfe des „Roude Léiw“ gegen andere Boxclubs. Sogar Pferderennen fanden zeitweise dort statt. Im Jahre 1963 erhielt das Stadion eine neue Flutlichtanlage und eine moderne Lautsprecheranlage.

Zu dieser Zeit kaufte die Gemeindeverwaltung bereits 8,5 ha Land in der Nähe mit der Ab-

sicht, später einmal eine große Mehrzwecksporthalle dort zu errichten. Im Jahre 1962 war es dann so weit. Der Schöfferrat führte Gespräche mit einer Beratungsstelle für kommunalen Sportstättenbau in Deutschland. Die Planung übernahmen die Architekten Paul Kayser und Jean Lanners, Gewinner des Wettbewerbs, der vom Schöfferrat ausgeschrieben worden war. Nach den Wahlen von 1964 kaufte der neue Schöfferrat, bestehend aus Bürgermeister Jean Gallion und den Schöffen Jos Hauptert und Jehan Steichen, noch weitere 3,5 Ha hinzu, so dass man den Bau in Angriff nehmen konnte. Der Kostenpunkt wurde auf 105 Millionen Franken veranschlagt. Dieser Kostenvoranschlag wurde im Juli 1965 vom Gemeinderat angenommen. Die Arbeiten wurden nach der öffentlichen Ausschreibung an die Unternehmerfirma der Gebrüder Lazzara aus Niederkorn vergeben. Den Haushalt 1967 lehnte die Opposition im Gemeinderat ab und zwar wegen des Baus eines Sportkomplexes, „den man ruhig als wahnsinnig bezeichnen könne und welcher zum finanziellen Ruin der Gemeindeverwaltung führen würde.“

Die Straußfeier konnte bereits im November 1967 stattfinden. Dabei wurde das Grunddokument in einer Schatulle in die

Betonwand nahe dem Eingang eingemauert. Ein regelrechter Grundstein konnte wegen der Betonkonstruktion nicht gelegt werden.

Es gab allerdings wegen der Finanzierung des Rohbaus viel Opposition im Gemeinderat und einen Konflikt mit dem Innenministerium. Im „Journal“ und im „Lëtzebuerger Land“ wurde heftig gegen das Projekt und dessen Finanzierung polemisiert. Man schrieb vom „größten und auch teuersten Sportkomplex des Landes“. Dabei soll die 200-Millionen-Grenze (Luxfranken) überschritten werden bei einem vorgesehenen Kostenvoranschlag von 105 Millionen Franken.

Und tatsächlich, mit seinen 950 Zuschauern auf den Tribünen der Mehrzweckhalle und den zusätzlichen 450 Plätzen im Parterre, dem 25-Meterschwimmbaden, den großzügig geplanten Sportsälen im Kellergeschoss, alles versehen mit modernster Technik und in solider Bauweise stellte der Oberkorn Komplex die größte und best-eingerichtete Sportstätte im Lande dar. Nicht nur für Sport sondern auch für internationale Shows, Kongresse, Ausstellungen, Konzerte musste die Sporthalle herhalten.

Die anspruchsvollen Einweihungsfeierlichkeiten begannen am 7. September 1969. S.K.H Prinz Charles mit seiner Gattin Joanne waren anwesend, sowie Sportminister Gaston Thorn. Bürgermeister Jos Hauptert mit den Schöffen J. Conter und René Bürger begrüßten die vielen Ehrengäste. Während zwei Stunden wurden alle möglichen Sportarten vorgeführt, die zeigen sollten, dass man für alle Sportarten vorgesorgt hatte. Das Einweihungsprogramm zog sich über eine ganze Woche hin. Jeden Tag traten andere bekannte internationale Stars und Mannschaften auf. Es gab große Konzerte, Schwimmwettbewerbe, Turnen, Fechten, Tischtennis ... und Udo Jürgens. Die Polemik über die Prozedur der Finanzierung zog sich allerdings bis zum September 1971 hin.



EIN PLAKAT DES ERÖFFNUNGSPROGRAMM

DIMANCHE, LE 7 SEPTEMBRE	
FESTIVITES INAUGURALES	
en présence de LL. AA. RR. le Prince Charles et la Princesse Joan	
14.30 h.	Réception des invités Entrée des Sportifs
15.00 h.	Cérémonies d'ouverture: Discours de bienvenue par M. le Président du Comité d'Organisation, Me Joseph KERSCHEN Allocution de M. le Bourgmestre Joseph HAUPERT Inauguration du Hall par S. A. R. le Prince Charles
15.30-15.40 h.	Sortie des sportifs
15.40 h.	Démonstrations sportives
15.45-16.00 h.	Démonstrations simultanées de JUDO - BOXE - HALTEROPHILIE - CYCLISME
16.05-16.15 h.	Match de Basket-Ball
16.20-16.35 h.	Démonstrations en ESCRIME et TENNIS DE TABLE
16.40-16.45 h.	Démonstration de TENNIS
16.50-17.00 h.	Match de HAND-BALL
17.05-17.20 h.	MOUVEMENT D'ENSEMBLE DES GYMNASTES
17.30 h.	Visite guidée des installations du hall omnisports
17.45 h.	Visite de la piscine couverte Démonstrations de NATATION
18.00 h.	Vin d'honneur offert par la Municipalité
à partir de 19.30 h.	le public est admis à visiter les installations du Centre Omnisports
La partie musicale sera exécutée par l'Harmonie Municipale de Differdange	



Vum Hippches op Haapches

Lëtzebuurger Musekfestival

29.10.2011

Hall La Chiers Déifferdeng
18:00 – 03:00 (Dieren: 17:00)

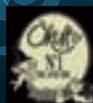
Benny & the Bugs
De Lëb
MillerMoaler
Säitesprong
Serge Tonnar & Legotrip
Spack-O-Mat
Tëschegas



Ville de Differdange

Virverkauf: Service Culturel Stad Déifferdeng
& www.e-ticket.lu • Info: www.differdange.lu

VUM FAASS:



Tageblatt

Quotidien

